

13. Чиж В.Ф. Плюшкин как тип старческого слабоумия. – Санкт-Петербург, 1902. – 12 с.

14. Швець В. Голландець, гідний пензля Рембрандта, чи "філософ цинічної школи"? // ЗЛ. – 2007. – №31. – С. 10–13.

15. Шевченко Н.В. Зарубіжна література: Практичний довідник. – Харків: Весна, 2009. – С. 190–196.

УДК 821.161.1.09:81'255.4

Г.Хотинская

**Некоторые заметки и информационная справка
о переводах на иностранные языки произведений
Николая Васильевича Гоголя**

У статті йдеться про переклади творів М.В.Гоголя на іноземні мови, зокрема подається інформаційна довідка про переклади його творів на німецьку мову.

В статье речь идет о переводах произведений Н.В.Гоголя на иностранные языки, подается информационная справка о переводах его произведений на немецкий язык.

The article is dedicated to the problem of translations of Gogol's creative works into foreign languages, the information about translations of his works into German is given in it.

Произведения Н.В.Гоголя переведены практически на все языки мира. Это чрезвычайно кропотливый, адский, поистине Сизифов труд. Пьянительная музыкальная стилистика гоголевского языка, пропитанного украинской языковой стихией, трудно поддается переводу. Страстно любя Малороссию, Гоголь всё-таки писал по-русски, а не по-украински. Размышляя "О малороссийских песнях" об особой загадочной экзотичности украинского языка, в силу которого украинская народная словесность имела в русском обществе небывалый успех, Гоголь отмечал: "Только в последние годы, в эти времена стремления к самобытности и собственной народной поэзии, обратили на себя внимание малороссийские песни, бывшие до того скрытыми от образованного общества и державшиеся в одном народе. До того времени одна только очаровательная музыка их изредка заносилась в высший круг, слова же оставались без внимания и почти ни в ком не возбуждали любопытства". В украинской

языковой стихии Гоголь увидел печать первоначального младенчества и высокой поэзии, которую виртуозно воплотил в своих творениях. Именно малороссийская языковая пикантность всегда представляла для переводчиков особую сложность. Владимир Набоков отмечал три вида грехов, существующих в причудливом мире словесных превращений: "Первое и самое невинное зло – очевидные ошибки, допущенные по незнанию или непониманию. Это обычная человеческая слабость и вполне простительная. Следующий шаг в ад делает переводчик, сознательно пропускающий те слова и абзацы, в смысл которых он не потрудился вникнуть или же те, что, по его мнению, могут показаться непонятными или неприличными смутно воображаемому читателю. Он не брезгует самым поверхностным значением слова, которое к его услугам предоставляет словарь, или жертвует ученостью ради мнимой точности: он заранее готов знать меньше автора, считая при этом, что знает больше. Третье – и самое большое – зло в цепи грехопадений настигает переводчика, когда он принимается полировать и приглаживать шедевр, гнусно приукрашая его, подлаживая к вкусам и предрассудкам читателей. За это преступление надо подвергать жесточайшим пыткам, как в Средние века за плагиат".

Имеется сотня диссертаций о переводе Гоголя на английский язык. По поводу качества переводов Гоголя на английский Набоков ядовито прошёлся так: "Английский язык сух, бесцветен и невыносимо благопристоен. Только ирландцу впору братья за Гоголя". Эти переводы напомнили Набокову "разрезание на тысячу кусков, казнь одно время распространенную в Китае". Набоков даже детально разобрал три ошибки английского перевода.

Что касается переводов на немецкий, то уже в 1848 году Гоголь лично вёл переговоры с издателем А.Левальдом в Бадене о переводе на немецкий язык "Тараса Бульбы", который выйдет год спустя с предисловием издателя. Гоголь был страшно разочарован и качеством перевода, и предисловием А.Левальда.

При жизни Гоголя перевод **"Мёртвых душ"** был осуществлен П.Лёбенштейном. Качеством перевода писатель также остался весьма недоволен. Гоголь не хотел, чтобы плохой перевод искажал его виртуозный язык и его замысел, о котором прекрасно сказал Николай Бердяев: "Он не реалист и не сатирик.... Он фантаст, изображающий не реальных людей, а злых элементарных духов, прежде всего духа лжи, овладевшего Россией".

Дальнейшие переводчики Гоголя пытались учесть пожелание мастера. Не знаю, насколько глубоко подвлеклись гоголизации их переводы, но печать старания, безусловно, присутствовала. В 1914 году У.Штайндорф осуществил перевод юношеского произведения Гоголя "Hans Kuchelgarten. Idylle in Bildern" довольно близко к оригиналу (Mchn./Lpzg).

Следующим переводом был перевод О.Буека из Ляйпциге в 1914 году **"Приключения Чичикова, или Мёртвые души"**. Недовольный качеством этого перевода С. фон Радецкий из Мюнхена в 1954 предлагает свою версию. В 1958 году перевод "Мёртвых душ" делает Ф.Оттов из Гейдельберга. В 1958 году "Мёртвые души" поэму переводит А.Алиасберг из Кельна, 1982 и в 1987 году он улучшает перевод. В 1984 году "Мёртвые души" вышли в переводе М.Пфайфера. 1988 год ознаменовался выходом известного перевода Вольфганга Казака с его послесловием и комментариями переводчика. Перевод Казака более близок к оригиналу, учитывает диалектальный и стилистический состав гоголевского языка. Это кропотливая и изнурительная работа на вираже вдохновения.

В.Набоков выделял три типа переводчиков: учёный муж, жаждущий заразить весь мир своей любовью к забытому или неизвестному гению, добросовестный литературный поденщик и профессиональный писатель, отдыхающий в обществе иностранного собрата. Учёный муж, как и трудолюбивая дама, корпящая над одиннадцатым томом собрания сочинений, в переводе дадут точность и педантичность, но они лишены творческого дара, а ведь ни знание, ни усердие не заменят воображения и стиля. Идеальный шедевр иностранной литературы должен переводить конгениальный автор: таланты должны быть одной природы, переводчик должен прекрасно знать оба народа, оба языка, все детали авторского стиля и метода, происхождение слов и словообразование, исторические аллюзии, "наряду с одарённостью и образованностью он должен обладать способностью к мимикрии, действовать так, словно он и есть истинный автор, воспроизводя его манеру речи и поведение, нравы и мышление с максимальным правдоподобием" (Набоков).

Немецкие переводчики Гоголя, – как правило, педанты, добросовестные трудоголики. Уже в 1910 году О.Буеком переведен **"Миргород"** Гоголя, в 1952 году его переводит Ю. фон Гюнтер, в 1964 – Ю.Хан, в 1979 – Г.Шварц, а в 1982 году "Миргород и рассказы" переводит Р.Касснер.

"Невский проспект" выходит в переводах Х.Гершмана (1903), О.Буека (1912), Ю. фон Гюнтера (1952), фон Радеcki (1964) и Г.Шварц (1982).

"Нос" в Германии переводился 15 раз. Первый раз в 1883 году Лебенштейном, в последствии – Ю. фон Гюнтером, Ю.Ханом, фон

Радецки, Г.Шварц и др. "Невский проспект" – Х.Гершманом, О.Буеком, Ю. фон Гюнтером, Ю.Ханом, фон Радецки, Г.Шварц. **"Портрет"** впервые переведен в 1851 году Х.Гершманом, потом – О.Буеком, И.Кремером, Ю. фон Гюнтером, Ю.Ханом, Г.Шварц.

"Как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем" впервые переведена в 1910 году О.Буеком, а впоследствии К.Нотцелем – в 1958, Ю.Ханом – в 1961 и Г.Шварцем – в 1982 году.

Известны и переводчики **"Ревизора"**. Это А. фон Видерт (1854), О.Бук (1923). "Ревизора" переводили даже в годы национал-социализма. Имеется в виду перевод А.Шульца и К.Хольма в 1933 году. Затем были переводы Ю. фон Гюнтера (1952), Ф.Х.Шафготша (1961), Ю.Хольтхузена (1974), Ю. фон Гюнтера (1979) и Вольфганга Казака в 1985 и 1986 годах.

"Шинель" переводилась в 1851 году анонимным переводчиком, в 1909 году – М.Шапиро и С.Буговым. В 1952 году "Шинель" переводил К.Хольм, в 1958 – А.Лютер, в 1962 – Ланге, а в 1966 – З. фон Радецки, в 1982 – Р.Касснер. "Старосветских помещиков" переводили Ю.Майкснер (1883), в 1910 году Х.Кёниг, Ю.Хан (1964), Ю. фон Радецки (1966), Г.Шварц (1982).

"Тараса Бульбу" кроме А.Левальда (1844), переводили Е.Хмельницкий (1910), Ю. фон Гюнтер (1952), И.Кремер (1966), Р.Касснер (1982). Ставилась на сцене и немецкая опера "Тарас Бульба", написанная Е.Рихтером в 1935 году, которая пользовалась большим успехом у нацистов, вероятно, из-за антисемитских толкований. Постановка была осуществлена в Штетине.

"Вечера на хуторе близ Деканьки" пришли на немецкий книжный рынок в 1910 году в добротных переводах Л.Рубина. Потом за перевод "Вечеров" брались Ю. фон Гюнтер (1952), А.Алиасберг (1960), Ю.Хан (1961), М.Пфайфер (1968, 1982). Зачастую переводчики поступают с гоголевским текстом, как с подстреленной птицей, надеясь, что она окажется райской, а на самом деле, прямо по Набокову, лежит упорхнувший из клетки попугай и, "трепыхаясь на земле, продолжает выкрикивать глупости". Переводчики, как правило забывали, что несоответствие различных семантических рядов в разных языках предполагает важное правило, по которому три главных слова в строке образуют тесное семантическое единство, рождающее новый смысл, который ни одно из этих слов по отдельности или в другом сочетании не содержит. И обычная связь слов в предложении, и их точное положение по отношению друг к другу и в общем ритме строки делают возможным это таинственное образование смысла.

Возвращаясь к Гоголю, отметим педантичные и добросовестные переводы **"Выбранных мест из переписок с друзьями"** У.Штайндорфа в 1913–1914 годах, Х.Руофа в 1923 году, И.Лоренца – 1981 году.

"Записки сумасшедшего" переводили Х.Кениг и Н.Мелгунов (1839), Л.Виардот Ф. фон Боде (1846). В 1883 году перевод "Записок" осуществляет Ю.Майкснер, в 1912 – О.Буюк, в 1923 – А.Элиасберг, в 1947 – В.Ланге и А.Шольц, 1952 – Ю. фон Гюнтер, в 1955 – Х.Ф.Шафготш, в 1956 – З. фон Радеcki, в 1961 – Ю.Хан, в 1982 – Г.Шварц.

"Женитьбу" переводили и Ц.Риттер и А.Виллард (1911), А.Шольцем (1947), Ю. фон Гюнтером (1952), Г.Шварц (1963), Ю.Хольтхузен (1974), З. фон Радеcki (1985). **"Гоголевские письма"** в Германии вначале появились в переводе с итальянского. С итальянского на немецкий их переводила Кристина Волтер, в частности, его письма к Белинскому, и только Альфред Курелла впервые перевел их с русского. Стихи Гоголя переводили Фридрих Фидлер. Другие письма переводил Йене Герлах, Норберт Рандов и Мартин Романе (издательство "Aufbauverlag Berlin und Weimar", 1977). Их работа выполнена на высочайшем уровне в плане перевода.

Говоря о качестве переводов, отметим близость к текстам оригинала переводов Йозефа Хана и Михаэля Пфайфера. В них воссоздана атмосфера гоголевской стилистики, видно желание переводчиков представить богатую эстетику малороссийского языка. Переводчикам удаётся стилистически точно передать и простоватость крестьянского языка, и классовую стилевую социологическую дифференциацию речи героев Гоголя. Переводчики стремились донести до читателя подвижный и богатый состав гоголевской стилистики.

Знаменитая переводчица Ф.М.Достоевского Светлана Гайер (она перевела также книгу Андрея Синявского "В тени Гоголя") занималась переводами фрагментов гоголевских произведений и сопровождала книгу Синявского уникальными примечаниями и комментариями. Именно эти комментарии позволяют приблизиться ближе к гоголевскому оригиналу.

Для филологов открывается богатое исследовательское поле на ниве герменевтики. Сопоставляя разные переводы произведений Гоголя на немецкий язык, можно утверждать, что знание безупречных грамматических правил не гарантирует безупречности перевода. Но все переводчики способствовали тому, что "Ревизор" и "Мёртвые души" триумфально зашагали по всему миру. Ведь уже в Италии в 1940 году в Триесте шла опера А.Цанеллы "Ревизор" на итальянском языке). Даже турецкий театр АГ при немецкой школе Истамбула в "2006–2007 годах ставил на сцене "Ревизор" Николая Васильевича Гоголя. Кстати, на турецкий язык были

переведены следующие произведения Н.В.Гоголя: "Записки сумасшедшего" (переводил Мехмет Оецгюль (издательство "Кан", Истамбул)), "Мертвые души" (переводчик – Эланур Бахар (издательство "Изкеле", Истамбул)), "Тарас Бульба" (переводчик – Мехмет Оецгюль (издательство "Кан", Истамбул, 2007)), "Невский проспект" (переводчик – Мехмет Оецгюль (издательство "Кан", Истамбул, 2005)). Пускай и дальше переводчики всего мира охотятся за гоголевским словом, пусть виртуозность гоголевского ритма смакует весь мир.

Я рада, что начались публичные чтения произведений Гоголя в Германии, Европе и по всему миру. Гоголевский язык создан для искусного чтения, он заключает в себе все оттенки его поэтического мировидения. И наше общественное объединение Международный университет общественного развития, вызвавшее к жизни "Сорочинскую ярмарку" в Германии, приглашает всех насладиться пьянительной красотой гоголевского стиля и принять участие в конкурсе чтецов на лучшее исполнение произведений Гоголя на русском, немецком и украинском языках.